

« Ecce Homo ! »

Opera di Giuseppe Milanti
(*Ceto dei Calzolai*)

Poncio Pilato, non avendo trovato in Gesù colpa alcuna, lo presenta al popolo con le parole « Ecce Homo ! » e si dice disposto a liberarlo, secondo l'usanza che impone in occasione della Pasqua di mandare assolto un condannato. Nel volto del Preside romano si leggono ansia, turbamento e indecisione.

« Ecce Homo ! »

Holzschnitzerei von Giuseppe Milanti
(*Stand der Schuhmacher*)

Da Pontius Pilatus an Jesus keine Schuld gefunden hat, führt er ihn vor das Volk mit den Worten: « Ecce homo ! ». Er will Jesus freilassen nach dem Brauch, zu dem hohen Festtag einen Gefangenen freizugeben. In den Zügen des Pilatus kann man Angst, Verwirrung und Unentschiedenheit lesen.

Ecce Homo !

Oeuvre de Giuseppe Milanti
(*Ordres des Cordonniers*)

Ponce Pilate, n'ayant trouvé chez Jésus aucune faute, le présente au peuple avec ces mots: « Ecce Homo », et dit qu'il est disposé à le libérer, selon l'habitude qui impose à l'occasion de la Pâque d'acquitter un condamné. Sur le visage du Gouverneur romain on lit l'anxiété, le trouble et l'indécision.

Ecce Homo !

Work by Giuseppe Milanti
(*Shoemakers' Guild*)

Pontius Pilate, « not having found any fault in Him », presents Jesus to the people, saying « Ecce Homo » and that he is ready to free Him according to the custom of releasing a prisoner on Easter day. One can read the trouble, the anguish and the indecision in the face of the Roman governor.



La sentenza

Opera di Francesco e Domenico Nolfo
(*Ceto dei Macellai*)

Benché convinto dell'innocenza del Cristo, Pilato cede alle insistenze della folla che accusa Gesù di essersi proclamato re dei Giudei; ma, prima di pronunziare la sentenza e di consegnarlo ai carnefici che lo condurranno a morte, si lava le mani dinanzi al popolo dicendo: « Iosono innocente del sangue di questo giusto ».

Jesus wird verurteilt

Holzschnitzerei von Francesco und Domenico Nolfo
(*Stand der Metzger*)

Obgleich Pilatus von der Unschuld Jesu überzeugt ist, gibt er dem Drängen der Menge nach und beschuldigt Jesus, dass er sich als König der Juden bezeichnet hat. Jedoch bevor er das Urteil ausspricht und ihn den Scharfrichtern ausliefert, die ihn zum Tode führen, wäscht er sich vor dem Volk die Hände und sagt: « Ich bin unschuldig am Blute dieses Gerechten ».

Le Jugement

Oeuvre de Francesco et Domenico Nolfo
(*Ordre des bouchers*)

Quoique persuadé de l'innocence du Christ, Pilate cède aux insistances de la foule qui accuse Jésus de s'être proclamé roi des Juifs; mais avant de prononcer la sentence et de le livrer aux bourreaux qui le conduiront à la mort, il se lave les mains devant le peuple en disant: « Je suis innocent du sang de ce juste ».

The Judgment

Work of Francesco and Domenico Nolfo
(*Butchers' Guild*)

Although convinced of the innocence of Christ, Pilate yields to the insistence of the crowd who accuses Jesus of having proclaimed Himself to be the king of the Jews; but before pronouncing the sentence and delivering Him to the executioners to lead to death, he washes his hands in front of the people, saying « I am innocent of the blood of this just man ».



L'ascesa al calvario

Opera di autore ignoto
(Appartiene all'intero popolo)

Gesù, gravato dalla croce, è stramazzato a terra, tra i duri sassi del Calvario. Mentre un aguzzino lo percuote per farlo rialzare, Simone Cireneo solleva pietosamente il pesante strumento di tortura. Una delle pie donne che seguono il doloroso corteo asciuga con un drappo il volto sanguinante del Cristo.

Jesus steigt zum Kalvarienberg hinauf

Werk eines unbekannten Künstlers
(Eigentum des Volkes)

Jesus stürzt unter der Last des Kreuzes zu Boden auf die harten Steine des Kalvarienberges. Ein Sklavenaufseher schlägt ihn unbarmherzig. Simon von Cyrene nimmt jetzt das Kreuz auf seine Schultern. Eine der frommen Frauen, die dem traurigen Zug folgen, trocknet mit einem Tuch das Blut vom Antlitz Christi.

La Montée au Calvaire

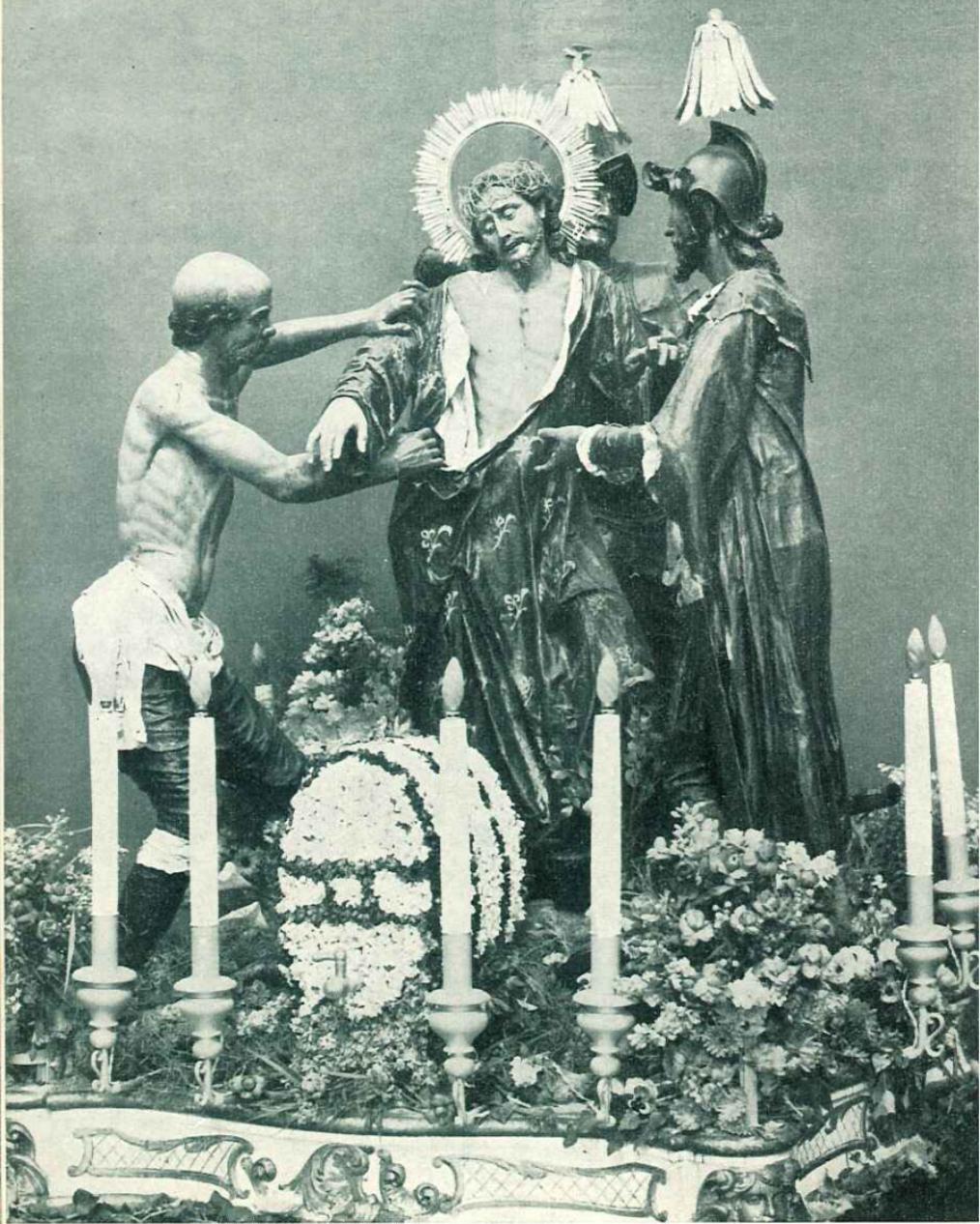
Auteur inconnu
(Appartient au peuple entier)

Jésus, chargé de la croix, est tombé à terre sur les pierre dures du Calvaire. Pendant qu'un argousin le frappe pour le faire lever, Simon le Cyrénén soulève par pitié le lourd instrument de torture. Une femme pieuse, parmi celles suivant le douloureux cortège, essuie avec un drap le visage saignant du Christ.

The ascent of Calvary

Work of an unknown author
(Belongs to the whole population)

Jesus, burdened with the cross, falls to the ground on the hard stones of Calvary. While a gaoler strikes Him to make Him get up, Simon of Cyrene, out of pity lifts the heavy instrument of torture. A pious woman among those following the cortege wipes the bleeding face of the Christ.



La spogliazione

Opera di Francesco e Domenico Nolfo
(Ceto Abbigliamento e Tessili)

Gesù, giunto sul Golgota, viene spogliato dai suoi aguzzini per essere crocifisso. Nel gruppo si vede un Giudeo che, aiutato da due soldati, si accinge a svestire il Redentore, mentre le sue vesti, per divino miracolo, vanno cascando a brandelli lasciandolo seminudo. Perfetta l'anatomia dello sgherro e del Cristo.

Jesus wird seiner Kleider beraubt

Holzschnitzerei von Francesco und Domenico Nolfo
(Stand der Bekleidung und Textilien)

Jesus ist auf Golgotha angekommen und wird nun seiner Kleider beraubt, um gekreuzigt zu werden. In der Gruppe bemerkt amn einen Juden, der, mit Hilfe von zwei Soldaten, den Erlöser entkleiden will, während seine eigenen Kleider durch ein Wunder in Fetzen herunterfallen. Ausgezeichnet ist die Schnitzarbeit an den Körpern Christi und des Schergen.

Le Dépouillement

Oeuvre de Francesco et Domenico Nolfo
(Ordre des habillement et textiles)

Jésus, arrivé sur le Golgotha, est déshabillé par ses argousins pour être crucifié. Dans le groupe on voit un juif qui, aidé par deux soldats, s'apprête à déshabiller le Rédempteur, pendant que ses vêtements, par un miracle divin, tombent en lambeaux le laissant à demi-nu. Parfaite l'anatomie du sicaire et du Christ.

The stripping of the Clothes

Work of Francesco and Domenico Nolfo
(dress and textiles' Guild)

On Golgotha, Jesus is stripped of his clothes to be crucified. In the group can be seen a jew who, aided by two soldiers starts to strip the Saviour, while the garments, by a divine miracle, fall in shreds leaving Him semi-nude. The anatomy of the assassin and of the Christi is perfect.



La sollevazione della Croce

Opera di autore ignoto
libera ricostruzione di Domenico Li Muli
(**Ceto dei Falegnami, Carpentieri e Carradori**)

Dopo avere inchiodato Gesù sulla Croce, i carnefici del Cristo si accingono a sollevare il pesante strumento di tortura, per fissarlo sul suolo. Al cenno di un Tribuno, un centurione romano sostiene il legno del martirio, mentre due servi cercano di raddrizzarlo a forza di braccia e per mezzo di corde.

Die Aufrichtung des Kreuzes

Werk eines unbekannten Künstlers
Wiederherstellung nach eigenen Ideen von Domenico Li Muli
(**Stand der Tischler, Zimmerleute und Wagner**)

Nachdem die Kriegsknechte Jesus gekreuzigt haben, gehen sie daran, das Kreuz aufzurichten. Auf das Zeichen eines Tribuns stützt ein Centurion das Marteholz, während zwei Diener es im Boden zu befestigen suchen.

Le soulévement de la Croix

Auteur inconnu
réconstruction de Domenico Li Muli
(**Ordres des menuisiers, charpentiers et crarrons**)

Après avoir cloué Jésus sur la croix, les bourreaux du Christ s'apprêtent à soulever le lourd instrument de torture, pour le fixer au sol. Au signe d'un Tribun, un Centurion romain soutient la croix du martyre, pendant que deux serviteurs essaient de la redresser à force de bras et à l'aide de cordes.

The raising of the cross

Work of an unknown author
free reconstruction by Domenico Li Muli
(**Guild of Carpenters, Joiners and Cartwrights**)

After nailed Jesus to the cross, the murderers of Christ prepare to raise the heavy instrument of torture to set it in the ground. At a sign from a Tribune, a Roman centurion supports the martyr's cross while two servants try to raise it upright by main force and the help of ropes.